

социалистов.’ Сравнение со слонами в данном контексте передает пренебрежительное отношение автора статьи к лидерам социалистической партии – противопоставление хрупкой женщины и мощных слонов, которых она, похоже, растоптала.

Юмористический эффект в политических фельетонах достигается также при помощи слов-гибридов. Во французском языке уже вошли в обиход такие слова как *Sarkolonisation* ‘Сарколонизация’, *Gazpoutine* ‘Газ Путина’. Обыгрывая фамилии политических деятелей, авторы фельетонов используют и паронимические явления. Напряженные отношения между Н. Саркози и Д. де Вильпеном описываются метафорой *Grippe aviaire*, а к фамилиям политиков добавляются слова *coq* и *pingouin* соответственно, создавая паронимические пары: *Grippe aviaire : Villepingouin veut... confiner Sarcoq* (CE du 22/02/06) ‘Птичий грипп: Вильпингвин хочет... ограничить себя от Сарпетуха’.

Особую группу приемов создания комичного составляют комбинации и деформации идиоматических выражений либо имен собственных, при которых сохраняется фонетика измененного слова: *Prophète l'humour... pas la guerre* (CE 21/01/2015). ‘Проповедуйте юмор, а не войну’. Данная фраза произошла от лозунга, приуроченного к американо-вьетнамской войне: *Faites l'amour pas la guerre* ‘Занимайтесь любовью, а не войной’. В примере слог *pro* был присоединен к глаголу *faites*, в результате чего получилась игра слов *faites – Prophète*, построенная на омофонии.

Приведем еще один пример игры слов, который обыгрывает идиому *C'est pas donné à tout le monde* ‘Не каждому дано’. Автор фельетона добавляет слово *dieu* ‘бог’, получая при этом фамилию скандально-известного французского комика *Dieudonné M'bala M'bala*, на которого и делается отсылка. *Pas Dieudonné à tout le monde* (CE du 21/01/ 2015) ‘Не всем Бог дал’.

О. Юдина

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УРБАНОНИМОВ (на примере станций метрополитена)

На современном этапе развития общества город является важным центром человеческой культуры, что обуславливает актуальность исследования процессов наименования внутригородских объектов, а также особенностей их перевода. В данном случае остановимся на способах перевода англоязычных и франкоязычных названий станций метрополитена на русский язык. В ходе исследования были выделены наиболее распространенные способы передачи топонимов на переводном языке, среди которых выделяются: 1) *транслитерация*; 2) *транскрипция*; 3) *полный перевод*; 4) *гибридный перевод*.

Т р а н с л и т е р а ц и я понимается как побуквенный перевод, когда естественным путем формируется система соответствий графических обозначений между языками. Также следует упомянуть, что латиница и кириллица имеют общую основу, поэтому между ними существуют соответствия, определенные на основе звуков, которые они обозначают. Более того, некоторые

языки имеют практически одинаковые алфавиты, что упрощает задачу переводчика: *Фрунзенская* (рус.) – *Фрунзенская* (белорус.) – *Frunzenskaya* (англ.), *Avron* (фр.) – *Аврон* (рус.) – *Avron* (англ.) и т.п. Однако существуют трудности с определением первоначального написания слова, если в языке имеется вариативность передачи звука (*Nationale* как *Насьональ* или *Національ*, *Национальная*).

Т р а н с к р и п ц и я максимально сохраняет фонетический облик слова. Следует отметить, что для перевода ономастики этот переводческий принцип является наиболее распространенным. Согласно инструкции по русской передаче английских географических названий за основу принята «система практической транскрипции, которая предусматривает передачу географических названий в соответствии с их произношением». Говоря о фонологических системах русского, французского и английского языков, отмечаем их специфичность. Так, в русском языке отсутствуют такие звуки английского языка, как [ŋ], [w], [æ], [ð] и др., которые могут передаваться буквосочетаниями типа [ŋ] – «нг» (*Hillingdon* ‘Хиллингдон’), [ð] – «з» (*Harrow-on-the-Hill* ‘Хэрроу-он-зе-хилл’) и др. При передаче удвоенных английских согласных в русском варианте они сохраняются, если за ними не следует еще один согласный: *Tattersalls* ‘Таттерсоллз’. Во французском – различно: *La Chapelle* ‘Ля-Шапель’, *Gambetta* ‘Гамбетта’. Более того, во французском сочетание *ill* читается, как *й* и так же передается: *Porte Maillot* ‘Порт-Майо’.

Отсутствие некоторых звуков в фонологической системе приводит к сочетанию двух переводческих приемов – транскрипции и транслитерации или транскрипции собственного компонента и перевода нарицательного компонента: *North Greenwich* ‘Северный Гринвич’. Это касается не всех названий станций метрополитена (*Liverpool Street* ‘Ливерпуль-стрит’). При переводе французских станций на русский язык нарицательный компонент не переводится никогда (*Place des Fêtes* ‘Пляс-де-Фет’, *Gare de Lyon* ‘Гар-де-Льон’).

Н. Яцинович

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФРЕЙМИНГА ОРГАНИЗАЦИЙ

Фрейминг – явление интердисциплинарное, которое кумулирует достижения когнитивной лингвистики, психологии и бизнеса и которое еще не получило однозначного определения, что не мешает передовым предприятиям мира активно внедрять его для эффективной организации деятельности компании.

Под *фреймингом* в нашей работе понимаются преднамеренные действия руководителей, осуществляемые на базе определенных когнитивных операций, с целью выдвижения конкретной системы координат, в которой будет работать вся корпорация для положительного позиционирования компании, создания ее привлекательного имиджа, продвижения выпускаемой продукции.

Одним из самых эффективных и экономных лингвистических средств для создания фрейминга являются метафоры, которые на когнитивном уровне представляют интеграцию нескольких концептов.